

TRAVEL EYE

Tourist Magazine / Touristenmagazin



No. 3/ Jahrgang 3
March 2009/März 2009



Last Chance to See Wenceslas

Also was, Wenzel?



Region Ústí (Aussig), das Tor nach Böhmen



Lesen Sie auf Seiten 8 – 11:

Region Ústí, magisch seit jeher

Gedenkstätte Theresienstadt

Wenn Děčín besuchen, dann auch das Schloss...

Die Egerperle

Das Kloster von Osek

ŽATEC (Saaz) – die Stadt, in der das Bier zu Hause ist



Put Your EYE on...

Dear readers,

Recent years have clearly shown that March is usually one of the most bipolar months in the year from the tourist point of view. Some of us are getting ready to go skiing and anxiously listening to the snow forecast while others have returned from the mountains and are impatiently awaiting the first days of spring.

I have to admit that we more or less belong in the second group so the March issue of Travel EYE, which you are just now browsing through, will bring you a number of tips for trips and first events, which will be staged at Czech and Moravian sites during this period.

However, snow lovers need not despair because the long-term weather forecast as well as the view from the window suggests that snow will stay in the mountains for many a day yet and it may be possible to ski as late as Easter!

Petr Šrain, Editor

Liebe Leser,

die letzten Jahre haben klar gezeigt, dass März einer der touristisch zwiespältigsten Monate im Jahr ist. Einigen von uns steht der Schiurlaub noch bevor und man beobachtet nervös die Schneeverhältnisse, andere haben den Winterurlaub schon hinter sich und können die ersten Frühlingstage nicht abwarten.

Zugegeben, wir gehören eher der zweiten Gruppe an und deshalb finden Sie auf den Seiten von diesem Travel EYE eine ganze Reihe von Tipps auf Ausflüge und erste Veranstaltungen, die es in dieser Zeit in den böhmischen und mährischen Städten geben wird.

Die Schneeliebhaber können aber ruhig bleiben, denn die Langzeitwettervorhersage und in den letzten Tagen auch der Blick aus dem Fenster deuten an, dass der Schnee noch lange liegen bleibt und dass man in den Bergen vielleicht bis zu Ostern Schifahren wird!

Petr Šrain, Redakteur

Tourist magazine Travel EYE March 2009

Published by: KAM po Česku, o. s.

Editor-in-Chief: Luděk Sládek (ludek@kamocesku.cz)

Vice Editor-in-Chief:

Martina Štěpánková (martina@kamocesku.cz)

Editor: Petr Šrain (petr@kamocesku.cz),

Michael Švec (michael@kamocesku.cz)

Graphic design and layout: Jiří Kliment

Translation: Mgr. Rita Deanová

Address: Kubelíkova 30, 130 00 Praha 3

Tel.: +420 222 944 817; Fax: +420 226 015 033

E-mail: info@kamocesku.cz; www.kamocesku.cz

Registered: MK ČR E 17865, ISSN 1802-8640

Printed: Polygraf, s.r.o., Turnov

Photo on the cover page: Prague National Gallery

The publisher is not responsible for the contents of adverts and PR articles.



Content

Beer Has Returned	3
Karlštejn in 2009	4
Information Has a New Home	5
East to Eden	7
The Memorial of Terežín	9
Where to Go When It's Unpleasant Outside	14
Uherské Hradiště	15
Last Chance to See Wenceslas	16



Inhaltsverzeichnis

Eine Einladung für Schulen	6
Region Ústí, magisch seit jeher	8
Wenn Děčín besuchen, dann auch das Schloss...	10
Die Egerperle	10
Žatec	11
Die schweigsamen Zeitzeugen	12-13



EYE Is Asking



Since in our country the Czech Tourist Authority is the number one organisation dealing with travel issues,

we asked its representative Ing. Petr Kratochvíl a few tough questions.

Do you think that the network of public WCs, their opening hours and services are sufficient in the CR? Sometimes WCs exist, but a tourist may not know. I hope that soon there will be enough of them and at a good quality. It is up to people, as our experience with Bruntál shows. They have top-class public toilets there.

Cyclists wishing to visit a castle for example, have a problem. What do they do with the bike? What would be your advice? As a keen cycle-tourist I often find myself in a similar situation. But fortunately less and less. If there is no cycle rack, the helpful staff from the site will show me where to store my bike. But remember a good lock is a must. However, if a problem does occur, it is necessary to make it known. The joint pressure of cyclists will force the site administrator to create appropriate storage conditions. Certain guidelines can be found in the Cyclists are Welcome system, which offers establishments that also cater for cyclists.

Why doesn't the www.kudyznudy.cz website contain tips for mums with prams? That can be altered. The portal started with a certain basic offer range, which will now be enlarged. We have a project under way that will extend the content but also deal with the technical issues of the Kudyznudy site. We had an audit performed resulting in some suggestions for improvement. We also welcome comments from your readers. Now we are finishing the project and if more readers show interest in the same type of information to extend the site, we will do so. Thank you for providing your answers to EYE ...

-lgs-

Jan Mydlář, Prague Executioner

In March it will have been 345 years since the best known Czech Master Executioner died. It is thought he was born in Chrudim in 1572, however we do know for sure that he was a knacker and executioner of the then three Prague Towns and died there on March 4, 1664. We know all this because it was he who executed 27 Czech rebel noblemen at the Old Town Square on June 21, 1621.

He gained undying fame thanks to the novel "Memoirs of an Executioner's Family", written by Josef Svátek in the late 19th century. It tells the story of the son of a Chrudim craftsman, a university student, who became an executioner because of his love for Dorotka that was sentenced to death for killing her old husband. Jan wanted to save his beloved, so as an executioner's assistant he tricked his way into prison. Sadly, the escape attempt failed, and so, being regarded as "unclean" he plied his trade as an executioner. But historical sources are clear. Jan may have come from Chrudim but it is a historic fact that he executed

27 Czech noblemen and that his successor was his son Jan Václav. Svátek wrote that after him the profession was taken over by his grandson, but this is not true. This "honour" fell to Jan Zelinko, who married Kateřina, a widowed second wife of the family founder. Another fact is that this was an educated and wealthy family. Naturally, the work of an executioner and knacker was profitable as was the sale of souvenirs during executions.

Josef Grof



Capuchin Friars in Hradčany

Today the term nativity scene refers to a 3-dimensional depiction of the Birth of Jesus Christ. As such it can be of different ages, created by various techniques in different quality and sizes, for various types of piety. However, the history of nativity scenes is to a certain degree similar, though manifold and interesting.

The first reference to displaying a crib dates back to Prague 1560 in connection with the activities of the Jesuit Order. Unfortunately, we have no details about this first nativity scene in the St. Clement Church; probably it was created during traditional Christmas scholastic plays. Apart from the Jesuits, the nativity scene traditions were spread by Friars and from the 17th century in Bohemia mainly by

Capuchins. Several extraordinary cribs have been preserved in their historical monasteries; one of the most valuable is located in the Church of Our Lady of the Angels in Prague, Hradčany. The crib is on display to the public from Dec. 25 to Jan. 6 from 9.30 a.m. to 5 p.m.

Alois Rula



Beer Has Returned

In 1913, Jan Mikš became the manager and later the owner of the original Kolowrat Brewery in Rychnov nad Kněžnou. He learnt his trade at Smíchov Brewery and completed the Malt School in Prague. Then as a journeyman he worked at Pilsen Prazdroj, afterwards he studied at the Brewery School in Berlin and completed his practical training in the Dreher Company in Budapest.

In 1910 he was an assistant brewer in Zagreb and during his two-year stay in South America he worked in breweries in Buenos Aires, Montevideo, Santiago de Chile and other cities. In Santiago de Chile he met Count Hanuš Kolowrat, who was based there as Ambassador. Their encounter was the catalyst for purchasing the Kolowrat Brewery in Rychnov nad Kněžnou. In its day Mikš's enterprise was one of the best medium size breweries, with an annual beer production of 15,000 hl. After 1948 the plant was nationalised, in 1962 beer production ended and a soft drinks company was set up. In the 1993 restitution, the premises returned to the Mikš family who continued drink production. In 2004 Jan Mikš, the current owner, started reconstructing the grounds, aiming to put the buildings into

their original condition. The premises are used for drink production, a venue of cultural events and since June 2008, when Městský Podorlický pivovar (brewery company) was founded, attempts have been made to restore beer production. Today the product range includes soft drinks, musts, spirits and Rychnov beer.

Jaroslav Kos



A promotional advertisement for the Czech Beer Festival in Prague 2009. The background is a bright blue sky with soft clouds. In the foreground, a woman with long brown hair, wearing a traditional white blouse with a red and white checkered apron and a matching headscarf, smiles at the camera. She is holding a white plate with a dish of food, including bread and vegetables. To her right, two glasses of golden beer with white foam are displayed on a red surface. The text 'CZECH BEER FESTIVAL PRAGUE 2009' is in the top left. 'ČESKÝ PIVNÍ FESTIVAL PRAHA 2009' is in large red letters in the top right. '22.5. - 31.5. 2009' is written in a large, red, slanted font across the middle. In the bottom left, it says 'NEJVĚTŠÍ GASTRONOMICKÁ UDÁLOST ROKU 2009'. At the bottom right, the website addresses 'www.ceskypivnifestival.cz' and 'www.beerfestprague.com' are listed.

The Right Way

With the number of tragic traffic accidents rising, it might not be a bad time to remember the anniversary of introducing driving on the right in Prague. In 70 years of having this rule in force, some of us still haven't managed to lose the English habit.

So at the end of this March brush up on your driving skills, saddle those horses under your bonnet and set off for a wonderful drive through the streets, hopefully without scaring drivers coming in the opposite direction. It would be difficult then to try to explain to a policeman that all the time you were shouting to the car ahead of you "Move out of the way" but to no avail.

On Mar. 26, 2009 it will have been seventy years since the introduction of driving on the right.

In these days when you don't have even a few spare moments to turn around and look at a magnificent towering castle on a hilltop maybe it is time to slow down and for a while at least follow the rules of peace and contentment. When crossing the centre white line at corners while rushing somewhere, remember that there were some who tried hard to introduce the rule of driving on the right to keep you and others safe. At the end of March you have the chance to enjoy a spring walk, where the laws are set by the beautiful Mother Nature.

Michal Čížek



Karlštejn in 2009

The majestic castle above the River Berounka was one of the last that bravely resisted the raiders of commerce, bad taste and tawdriness. Yet, its management is fully aware that if it wants visitors to return it must find the right way how to do it. With this in mind it decided on organising and co-organising cultural and social events of high aesthetic, artistic and historic values. As for myself I think that Karlštejn as an icon of the Czech state cannot really aim for "cheap and tacky" entertainment. Please take a look at the upcoming events and come to Karlštejn where you will be very welcome.



Mar. 21 – 7 p.m. – Without Prejudice

Theatre performance opening the tourist season. Comedy starring Jana Paulová and Pavel Zedníček. Theatre hall in the U JANŮ Restaurant. Admission fee CZK 200.00

Mar. 28 – 7 p.m. – Miroslav Paleček and the Kapičky Band

Concert in the theatre hall in the U JANŮ Restaurant

Mar. 29 – 2 pm. – Mass

Commemorating the 652nd anniversary of the founding of the Karlštejn Chapter. Church of Our Lady. Admission free.

Apr. 11 – 6 p.m. – UTIDJANA

Concert of the Charles University choir and orchestra conducted by Haig. Hall of Knights - castle. Admission fee CZK 110.00/55.00. May

May. 16 – 6 p.m. – Czech 14th Century Medieval Fine Art

Prof. PhDr. Ing. Jan ROYT and prof. PhDr. Jiří KUTHAN, DrSc. – lecture. Hall of Knights - castle. Admission fee CZK 50.00/25.00.

May 24 – 2 p.m.; 3 p.m. and 4 p.m. – Old Czech May

Performance of folk ensembles. Castle courtyard. Admission free.

Jun. 18 – 8 p.m. – Tichá domácnost and NEBIA

Concert of the rock-folk-pop band in the castle courtyard. After the concert an evening tour around the castle free of charge. Admission fee CZK 150.00/ 75.00.

Jul. 27 – 8 p.m. – Karlštejn Cultural Summer
Lucie Bílá at Karlštejn Castle. Concert by the renowned Czech singer and other guests in the castle courtyard. Programme - subject to change.

Aug. 10 – 8 p.m. – ZEBRA

Witty comedy about a conman. Starring Ondřej Vetchý, Petr Čtvrtníček, Kateřina Hrachovcová and others. Castle courtyard. Programme - subject to change.

Aug. 16 – 4 p.m. – Mass

Commemorating the Assumption of the Virgin. Church of Our Lady. Admission free.

Aug. 30 and 31 – 8 p.m. –

Night at Karlštejn

Gala evening with celebrity guests and their memories on the 35th anniversary of making the film, Night at Karlštejn. Castle courtyard. Programme - subject to change.

Sep. 26 and 27 – Karlštejn Grape Harvest

Wine festival with a varied programme in the presence of King Charles IV and his court. More at www.hrad-karlstejn.cz. Admission fee CZK 150.00

Oct. 17 – 6 p.m. – NEBIA

Classical music concert, artistic leader Lenka Chmelová. Pieces by J. Ch. Bach, W. A. Mozart and L. van Beethoven. Admission fee CZK 110.00/55.00

Nov. 7 – 3.30p.m. and 7.30 p.m. – Horšovský Týn Amateur Dramatic Society

Comedy in the theatre hall in the U JANŮ Restaurant. Voluntary admission fee.

Nov. 29 – 2 p.m. – Requiem

For Charles IV – Chapel of St. Nicolas. Admission free.

Dec. 20 – 4 p.m. and 6 p.m. –

Czech Christmas Mass

Composed by Jan Jakub Ryba. Admission fee CZK 110.00/55.00

Dec. 27 – 6 p.m. – CHAIRE

Christmas concert by the vocal and instrumental band - artistic leader Josef Krček. Admission fee CZK 110.00/55.00. More information at www.hrad-karlstejn.cz.

-lgs-

State Castle of Karlštejn

267 18 Karlštejn

Tel. +420 311 681 617, 311 681 695

E-mail: karlstejn@stc.npu.cz

www.hrad-karlstejn.cz

An EYE for an "I"

That is what EYE thinks every time it is distributed to most of the information centres in the Czech Republic. This is though only possible thanks to the willingness of these centres to get this magazine from us to you – our readers. We are trying to extend our distribution network even to the most remote corners of our country, regardless of whether or not this costly circulation is profitable. In this way I wish to thank the info-centres, which take our magazines, and would like you – our readers, to thank them too.



Did you know that in some information centres you can find EYE in new racks, which are easy to see and recognise? The racks are tasteful, white with a blue arrow and if possible also nicely full.

I would like to remind you that you can subscribe to EYE with delivery direct to your post-box. The price for the remaining issues of this year (7 in total) is a mere CZK 196. So, if you have limited options of getting EYE directly from your information centre, this is a chance of how to make sure you receive every issue.

Martina Štěpánková, Vice Editor-in-Chief



Information Has a New Home



In the middle of last year Jindřichův Hradec Information Centre was opened in new premises. Compared to its previous home, the new premises are larger, more respectable and offer a wider range of services in many aspects. The reconstruction also included building barrier-free access enabling wheelchair-bound people access to almost 50 m² of the exposition area.

Town residents and tourists can newly use the Internet here, arrange accommodation or a guide, obtain information about buses and trains, buy various tickets and choose from a wide range of promotional materials. For example the presentation of the South Bohemia Region can be found on the South Bohemian Tourist Authority panel and another panel focuses on Czech Inspiration member towns.

During the reconstruction of the premises



Do you know when the first information centre was opened in Jindřichův Hradec? If you do, send us your answer by Mar. 20 to Inko@kampocesku.cz or to the editor's address. Three lucky winners will receive interesting prizes donated by the town.

wall paintings were discovered on vaulting, and after a detailed examination by a restorer they were dated as mid 19th century. They are colourful decorations with floral motifs and a rosette placed in the centre of each vault bay.

Information Centre
Panská Str. 136/I
377 01 Jindřichův Hradec
Tel. +420 384 363 546
E-mail : info@jh.cz, www.jh.cz

Drowning Morana

Carrying away Death or Morana, Goddess of Winter, is an old pagan custom of Slavonic origin, which has survived from ancient times. For our ancestors, the end of winter and the coming of spring was an important event.

On Sunday, a fortnight before Easter, maidens would make a symbolic female mannequin called Death, Morana or Mařena. They built it from anything that was of no more use, dry twigs, old straw and last year's dry grass. Their Morana was dressed in white and wore necklaces and ornaments made of the shells of eggs and snails. Maidens would take this mannequin out of the village where it would be burnt or thrown in a stream or river, which carried it away from the village as a symbol of overcoming winter. The opposite of Morana was a "Summer Pole" symbolising the arrival of spring and the renewal of life. Contrary to the symbol of death, it was made of living colourful materials. There used to be two types of Summer Pole. In the western part of our country the main frame was the top of a fir tree and in the eastern areas they used goat willow twigs. An important decoration on the pole was a doll, as another symbol of the future, depicting fertility. Young people would go round houses with such a Summer Pole, singing and chanting, bringing the good news that winter had ended.

Štěpánka Martínková



Der silberne Kuttenberg öffnet seine Tore!



Der IV. Jahrgang der Festeröffnung der touristischen Saison findet diesmal unter dem Titel Das Erwachen Kuttenbergs oder unverschämter Kuttenberg oder ein Rundgang über Schenken und Freudenhäuser statt.

3. 4. ab 19 Uhr

– Vorabend des Erwachens Kuttenbergs

- * Leib-Gottes-Kapelle
- * herauslassen fliegender Wünsche
- * Konzert der Band Light Soul Peace



Středočeský kraj

4. 4. ab 17 Uhr

– Erwachen Kuttenbergs

- * Festeröffnung am Dom der heiligen Barbara
- * Konzert: Oldřich und Jan Křížů
- * Tusch der Kuttenberger Bläser
- * Anfang der unüblichen Stadtführung

Stadtführung:

an der Gottes-Leib-Kapelle: Wie der heilige Jakob zur Vergoldung seines Altars gekommen ist. am Jesuitenkolleg: Der predigt Wasser und trinkt Wein. Smíšek-Straße: Die Stadtführer früher und heute... (und morgen?) nám. Národního odboje: unverschämter Kuttenberg... und vor allem die Johana Záleská!!! an der Pestsäule: Irgendwann trifft's jeden! Palacký-Platz: Schon wieder der Dačický...! Welscher Hof: Weg hier, die Meute!!!

Stadtführer Kutná Hora

– das Infozentrum

Palackého náměstí 377
284 01 Kutná Hora
Tel./Fax: +420 327 512 378
E-mail: infocentrum@kh.cz
www.kutnahora.cz; www.kh.cz



Eine Einladung für Schulen

Die Stadtführer der Stadt Kutná Hora (Kuttenberg) laden Sie zu unüblichen Stadtführungen ein, die in diesem Jahr den 600. Jahrestag der Unterzeichnung des Kuttenberger Dekrets im Wappen tragen. Für Schulen haben wir zwei Führungen vorbereitet mit dem Stadtführer im historischen Kostüm. Jeder bekommt dann ein kleines Andenken – einen frisch geprägten Prager Groschen.

Von der Gotik zum Barock – Die

Führung beginnt im Welschen Hof, wo ihr mehr über die Unterzeichnung des Kuttenberger Dekrets erfährt. Weiter geht's über die Leib-Gottes-Kapelle zum Dom der heiligen Barbara und in die Kirche des heiligen Johannes von Nepomuk. Preis pro Person: 155 Kč



Stadtführer Kutná Hora

– Welscher Hof

Havlíčkovo nám. 552
284 24 Kutná Hora
Tel./Fax: +420 327 512 873
E-mail: vlasskydvur@kh.cz
http://guide.kh; www.kh.cz
www.kutnahora.cz



Der Weg zweier Kathedralen – ein unüblicher Rundgang, bei dem ihr den Dom der heiligen Barbara und die Kathedrale der Himmelfahrt Mariens, das einstige Münzenpräghaus im Welschen Hof, die Kirche des heiligen Johannes von Nepomuk und das Beinhaus besuchen werdet. Preis pro Person: 185 Kč

Buchen Sie die unüblichen Führungen schon jetzt!



TELČ

KOMMEN SIE NACH TELČ UND GENIESSEN SIE DAS REICHE VERANSTALTUNGSANGEBOT



Stadt Telč gehört zu den ältesten Städten in der Tschechischen Republik und ist ein sehr begehrt und bewunderter Ort. Bei den Sgraffitos und Fresken, die die Giebel der Bürgerhäuser auf dem historischen Platz verzieren, sind die italienischen Einflüsse unverkennbar – und sie sehen bis heute noch genau so aus wie zu ihren berühmtesten Zeiten unter der Regentschaft der Herren von Neuhaus. Auf Grund ihrer baulichen und architektonischen Einzigartigkeit wurde die Stadt zu einer städtischen Denkmalschutzzone erklärt und im Jahr 1992 in die UNESCO-Liste des Kultur- und Naturerbes eingetragen.

NIEDERÖSTERREICHISCHE LANDESAUSSTELLUNG 09

**ČESKO.RAKOUSKO.
ROZDĚLENÍ | ODLOUČENÍ | SPOJENÍ**

**APRIL - NOVEMBER 2009
HORN . RAABS . TELČ
FEIERLICHE ERÖFFNUNG
17. APRIL 2009 IN TELČ**

Im Jahr 2009 präsentiert sich die Niederösterreichische Landesaussstellung erstmals als eine internationale grenzübergreifende Veranstaltung, die die gemeinsame historische und gesellschaftliche Entwicklung von Tschechien und Österreich zum Thema hat.

**EIN MÄRCHENTAG
MIT DER
WEISSEN FRAU
27. MAI 2009**



Wenn Sie richtige Märchenstimmung erleben wollen, kommen Sie mit Ihren Kindern zum Märchentag nach Telč. Sie werden Märchen- und Fektkampfvorfürungen sehen und sogar einer echten Weißen Frau begegnen. Lassen Sie sich überraschen, ob sie getreu der Überlieferung in weißem Gewand und weißen, roten oder schwarzen Handschuhen gekleidet ist. Sie kommt hier mit ihren kleinen weißen Kolleginnen zusammen und verteilt ihren süßen Brei.

ARTS&FILM

18. - 21. JUNI 2009

Seien Sie unser Gast beim 5. Jahrgang des internationalen Festivals der Filme über Kunst. Vertreten sind Bereiche: bildende Kunst, Architektur und Design, Musik, dramatische Kunst, Film und Literatur, Volkskunst, Kunsthandwerk, naive Kunst. Im vergangenen Jahr kamen auch die Legenden der tschechischen „Neuen Welle“ der 60er Jahre Vojtěch Jasný und Ivan Passer.

www.telc.eu



Dieses Projekt wird von der EU mitfinanziert.

www.telcsko.cz

East to Eden

In East Bohemia the beautiful landscape goes hand in hand with grandiose history, human skills, enthralling music and various kinds of sports. It is a region of friendly and hospitable people, who enjoy a rich cultural and social life. Some of the most important events of this region include Smetana's Litomyšl Music Festival, the Velká Pardubická Steeplechase and the Golden Helmet. Your palate will definitely be tempted by the excellent Pardubice gingerbread hearts and you can feast your eyes on the horses, which are inherently connected with this region.

While the part of the Elbe Basin located in East Bohemia is more or less flat terrain with a warm climate and many opportunities for swimming, aquatic sports, walking and cycling, in contrast the Orlické Mountains and the area of Králický Sněžník attract lovers of mountain hiking and winter sports. Agro-tourism is developing throughout the whole region, mainly focusing on traditional horse breeding.

So, if you visit East Bohemia you will be able to learn about folk and rural traditions including crafts and trades, explore many castles and chateaux, as well as old military strongholds and fortifications, urban conservation areas and lots of other attractive sites of Renaissance, Baroque, Art Nouveau and modern inter-war architecture.



VÝCHODNÍ ČECHY



Destinační společnost východní
Čechy / East Bohemia Destination
Association
www.vychodni-cechy.info

Region Ústí, magisch seit jeher



Nordwest Böhmen wird oft als eine „moderne Industrieregion“ gesehen und Touristen, die auf der Suche nach Geschichte und Folklore sind, machen, unnötigerweise, um diese Region einen großen Bogen. Die nächsten Zeilen werden sich mit einigen unbegründeten Mythen auseinandersetzen. Sie werden selbst sehen, dass man hier Orte mit einer Tradition von Hunderten oder gar Tausend Jahren besuchen kann.

Lázně Teplice (Teplitz), Jahr 762

Die beliebte Sage von einem Ferkel, das sich in einer heißen Quelle den Bein verbrennt hat, stammt von dem Chronisten Václav Hájek z Libočan. Es sollte im Jahre 762 passiert sein, unter der Herrschaft des Fürsten Nezamysl, und damals sollte hier von einem reichen Herrn Kolostůj eine Burg erbaut werden. In der Wirklichkeit waren die Heilwirkungen hiesiger Quellen schon früher bekannt. Die Römischen Münzen, die man in der Teplitzer Urquelle und die keltischen Münzen und Schmuck die man in der Riesenquelle bei Duchcov (Dux) gefunden hat, zeugen davon, dass hier Menschen schon vor zwei Jahrtausenden Kur nahmen!

Weinbau, Jahr. 959

Die Geschichte des Weinbaus in der ganzen Region, vor allem in der Gegend um Litoměřice (Leitmeritz), reicht bis zu den ältesten Zeiten der Besiedlung der Landschaft. Die erste Bemerkung über Weinbau in der Umgebung von Roudnice stammt aus dem Jahre 950. In Žernoseky wurden große Weinkeller schon im Jahre 1251 angelegt. Im Mittelalter war Leitmeritz nach Prag sogar die zweitgrößte Winzerstadt in Böhmen. Heute wird Wein in der Umgebung von Most (Brüx), Chomutov (Komotau) und Kadaň (Kaaden) angebaut und die lange Winzertradition können Sie bei vielen We-

inlesen feiern, die in diesen Städten regelmäßig stattfinden.

Böhmische Schweiz und das Prebischtor, seit jeher

Die Landschaft der Böhmischen Schweiz und das Prebischtor (Pravčická brána) entstanden im sich über Millionen Jahre erstreckendem Witterungsprozess des Turon-Sandsteins. Es ist nur schwer zu bestimmen, wann hier der erste homo sapiens seinen



Fuß setzte. Die ersten Touristen kamen hierhin um die Hälfte des 19. Jahrhunderts. Damals stand am Fuße des Prebischtors ein kleines mit Baumrinde bedecktes Häuschen – es war eine Schenke. Die ersten Touristen entstammten dem Bürgertum und der adeligen Gesellschaft. Das Tor, das größte seiner Art in ganz Europa, wird auch heute von Touristen bewundert, trotzdem wird es noch im breiteren Kontext verkannt.



Zoologische Gärten, Jahr 1908

In Nord-West Böhmen kann man insgesamt drei Zoologische Gärten besuchen. Der älteste von denen in Ústí nad Labem wurde im Jahre 1908 gegründet, als der Ornithologe Heinrich Lumpe die Grundstücke am Marienfels kaufte und hier ein Vogelschutzgebiet gründete. Den in Tschechien flächenmäßig größten Zoo findet man in Chomutov, ein weiterer ist dann in Děčín (Tetschen). Der ist zwar einer der kleinsten und jüngsten, dafür ist er aber in einer wunderschönen Landschaft situiert, unweit des beliebten Blickpunktes Pastýřská stěna (Schäferwand).

Chlumec, Jahr 993

Schriftlich wird Chlumec (Kulm) zum ersten Mal schon 993 erwähnt. In der Umgebung spielte sich eine Reihe von wichtigen Schlachten ab. Die bekannteste überhaupt war die vom 29. und 30. August 1813, als hier Napoleon den verbündeten Truppen unterlag. An das Ereignis erinnern heute mehrere Denkmäler und mitunter auch die für die Zuschauer sehr attraktive Schlachtnachstellung.

Regionalamt Aussig

Velká Hradební 3118/48

400 02 Ústí nad Labem

Tel.: +420 475 657 111

E-mail: tourist@kr-ustrecky.cz

www.kr-ustrecky.cz

The Funny Side of Life

It is probably not necessary to introduce Věra Tichánková, but there are periods of her life which are definitely worth remembering. Maybe because today's generation cannot really comprehend the era which she lived through. It is a strange feeling to meet someone who has always spread humour around her, although she experienced so much hardship in her young life.

As she says, she inherited her sense of humour from her father Antonín, who came from Lomnice nad Popelkou as well as her mother Stanislava. Her father was a clerk and though it might be hard to believe today, money was scarce. So the family often moved around to follow the work, even as far as Slovakia, where in 1920 Věra was born in the village of Žarnovická huť (Nová Baňa). The family rejoiced when the father was transferred to Brandýs. When she was in the second class they moved to Liberec, where later her sister Maria was born. At the age of thirteen her father suddenly died. After this tragedy Věra, with her mother and seriously ill grandmother, moved back to Brandýs, where she completed grammar school. She says she didn't know what to study because she passed her final exam under Nazi occupation so at that time it was difficult to choose what to do next. But as friends of the family were looking for someone who understood chemistry to work in their cosmetic factory, she started studying at the Institute of Chemical Technology. When the Nazis closed down the university she went to J. Štěpničková in Vinohrady Theatre. This

was not surprising as theatre was her passion. With Anna Suchánková as her mentor she passed the entry exam to a drama school and enrolled there.

In 1943 she was arrested by the Gestapo for supplying food coupons to "undesirables", organised at the drama school by V. Adámek, later-to-be Director of the Jiří Wolker Theatre and O. Musil. All three were imprisoned. Věra was interrogated at Pankrác Prison, then transported to Terezín concentration camp and near the end of the war to the Dresden Court. Here she witnessed the allied air raid, which hit the building at München Platz. She stayed in the court cells until the Americans released her. From Dresden she and others went to Leipzig on foot to a collection point, from where she was transported to Pilsen, returning home on May 28, 1945.

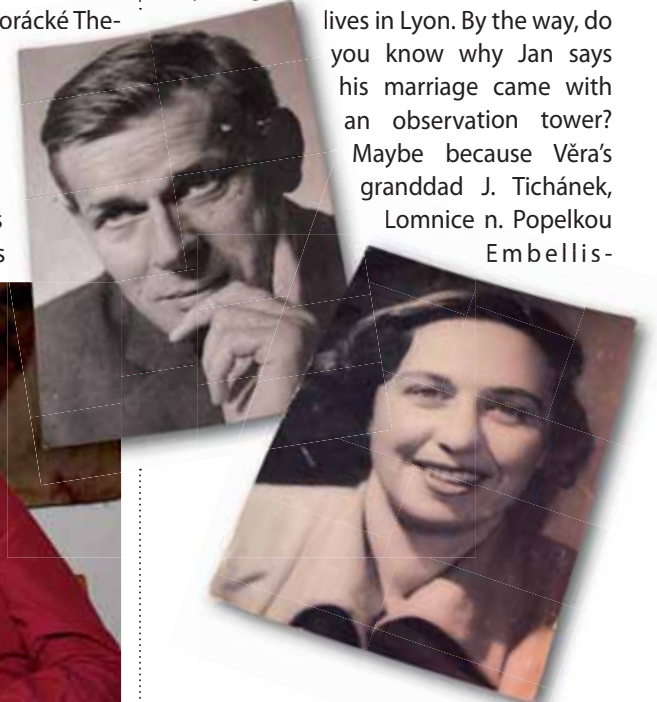
After the war she acted in the Horácké Theatre in Jihlava, where she met her husband, Jan Skopeček. He also was imprisoned in the concentration camps during the war in his case due to his mixed parentage (his mother was Jewish). Smiling, he remembers



his unusual baggage of under 10 kg, which they were allowed to take. No clothes, no food, just a little Shakespeare. He thought that after work he would have time for reading. So little was then known about these camps. So Shakespeare accompanied Jan for the entire period until liberation. When he went home, he carried his books on an inexpertly made sledge, well, at least until he had to negotiate the border mountains. The steeper the hill, the more volumes of the great playwright parted company with him, until unfortunately there were none.

In 1949 Věra and Jan left Jihlava for Prague, there Jan co-founded Divadlo pod Palmovkou (Under Palmovka Theatre), where he still is today. He is an author of 6 plays and several radio dramatizations. In 1953 their only daughter Marie was born, and now she

lives in Lyon. By the way, do you know why Jan says his marriage came with an observation tower? Maybe because Věra's granddad J. Tichánek, Lomnice n. Popelkou Embellis-



hing Society Chairman, pushed forward the construction of a 35 m brick tower on Tábora Hill, which even today is known as Tichánek's.

In 2002 Věra Tichánková received the Thálie Award for lifetime achievement and contributions to the genre.

Luděk Sládek

Wenn Děčín besuchen, dann auch das Schloss...

Das Schloss Děčín (Tetschen), das auf dem Felsensporn über dem Zusammenfluss von der Elbe und der Ploučnice steht, zählt zu den wichtigsten historischen Denkmälern in Nordböhmen. Es diente als eine Festung oder als Sitz mehrerer bedeutender Adelsgeschlechter. Dank einer umfassenden Sanierung erstrahlt es heute wieder in altem Glanz.

Das Schloss bietet den Touristen eine ganze Reihe von Möglichkeiten. Gleich am Eingang lädt zum Verweilen der Rosengärten ein, ein wirkliches Juwel der barocken Gartenarchitektur. Der Besucher kann hier



die Schönheit und Duft der blühenden Rosen genießen, sich aus der Gloriette einen Überblick über die ganze Stadt verschaffen oder die barocken Fresken in der sala terrena bewundern.

Liebhaber von Geschichte und Schlossinterieuren werden sich über einen Rundgang durch die repräsentativen Räumlichkeiten des Schlosses, aber auch durch die persönlichen Gemache des Schlossherrn freuen.

Infozentrum Děčín

REGIOcentrum, o.p.s.
Zbrojnická 14, Děčín VI
Tel.: + 420 412 540 014
E-mail: decin@ceskosaskesvycarsko.info
www.ceskosaskesvycarsko.info

Stadtverwaltung Děčín

Mírové náměstí 1175/5
405 38 Děčín IV
Tel.: + 420 412 593 111
E-mail: urad@mmdecin.cz
www.mmdecin.cz

Die Egerperle

Die königliche Stadt Louny (Laun) lädt Sie zum Besuch des modernsten 3D-Digitalkinos in der Tschechischen Republik ein.

- * Digitalprojektion nach dem DCI Standard – die Hollywood-Qualität von Filmvorführung
- * Breitbildleinwand 10 x 5,5 m, fast 2x so groß wie eine Leinwand im klassischen Kino
- * Klang in Studioqualität dank JBC Repros und dem Soundprocessor DOLBY 650DC mit der Gesamtleistung 23.000 Watt, gegenüber den üblichen 2x15W.
- * Soundeffekte aus 7 Reihen der DOLBY DIGITAL 7.1 Repros
- * 3D-Kino – XPAD mit den modernsten AKTIVBrillen

Diese Technologie ermöglicht den Zuschauern in Louny und in der ganzen Region Ústí, die neusten Filme zu derselben Zeit zu genießen wie in Prag, aber in ei-



ner höheren Bild- und Klangqualität. Die Technik macht auch Direktübertragungen in HD-Qualität möglich, es ist auch die Sendung eines Konzerts der Gruppe U2 im 3D-Format vorbereitet. Der Eintritt in das Launer Kino Svět ist dabei deutlich günstiger als bei anderen Multikinosen.

www.kinolouny.cz



Die Bedeutendsten Veranstaltungen in Louny:

Das einzigartige Kultur- und Sportfest unter dem Titel Letní lounské vábení (Verlockender Sommer in Louny) findet vom 14. zum 16. August statt. Es kommen die Bands Chinaski, Děda Mládek Ilegal Band, On Air, und die Sänger Lenka Dusilová und Vladimír Mišík. Am 20. Juni findet dann die unterhaltsame Sportveranstaltung Město na kolech (Die Stadt auf Rädern) statt.

Stadtinfozentrum Louny

Mírové nám. 35, 440 23 Louny
Tel.: +420 415 621 102
E-mail: info@mulouny.cz
www.mulouny.cz

Das Kloster von Osek

Am Fuße vom Erzgebirge befindet sich ein architektonisch wertvoller Klosterkomplex der Zisterzienser von Osek, das schon Ende des 12. Jahrhunderts gegründet wurde. Dem Areal dominiert das große Dom der Himmelfahrt der Jungfrau Maria, das als romanische Dreischiffsbasilika im Jahre 1207 gegründet wurde.

Wohl das wertvollste Objekt im Kloster ist eines der ältesten gotischen Räume in Böhmen – der alte Konvent, dessen Ostflügel mit dem wunderschönen Kapitelsaal um 1240 erbaut wurde. Der neue Konvent entstand gemeinsam mit der Bibliothek und den Kapellen Anfang 18. Jahrhundert. Die umfangreichsten Umbauarbeiten fanden an der Jahrhundertwende zu 18. Jahr-

hundert statt. Damals wurde das Kloster barock gestaltet. Ende des zweiten Weltkriegs wurde das Kloster im Bombenkrieg beschädigt. Nach dem Abschluss der Sanierungsarbeiten wurde die Zisterzienser Gemeinde aufgelöst und das Kloster diente anderen Glaubensorden. Im Jahre 1991 wurde er jedoch den Zisterziensern zurückgegeben.

Dieses Nationalkulturdenkmal ist öffent-

lich zugänglich. Die Besucher können sich den alten Konvent, den Kreuzgang, die Klosterkirche und weitere Räumlichkeiten anschauen. Man findet hier auch weitläufige Gärten, wertvoll ist auch das steinerne Leseputz aus dem Kapitelsaal.

www.osek.cz



ŽATEC (Saaz) – die Stadt, in der das Bier zu Hause ist

Geschichte – Hopfen – Bier – Atmosphäre

Besuchen Sie die Stadt, in der seit mehr als 700 Jahren Bier gebraut wird, wo die Hopfen höchster Qualität für die Bierweltmarken gepflanzt werden, wo mehr als 100 Filme und Serien gedreht wurden, in deren Zentrum man 5 Marktplätze findet und auch geheimnisvolle historische Objekte mit einzigartiger Atmosphäre.

Das Rathaus wurde im Jahre 1362 als Tuchmarkthalle erbaut und etwa 200 Jahre später wurde es im Stil der Renaissance umgebaut. Weitere Veränderungen brachten im 18. Jahrhundert die



Erichtung des Kreisamtes und zwei große Brände. Damals wurde dem 47m hohen Turm, der heute als Aussichtsturm auf die Stadt und die Umgebung dient, das aktuelle Aussehen verliehen. Heute ist es nach Absprache im touristischen Infozentrum möglich, über die 140 Stufen bis auf die Turmgalerie zu steigen.

Museum für Hopfenbau ist weltweit die größte Exposition ihrer Art. Auf der Fläche

von 4.000 Quadratmetern wird die Entwicklung des Hopfenbaus vom frühen Mittelalter bis zur Gegenwart dargestellt. Die Ausstellungen des Museums kann man sich von Mai bis Oktober täglich von 10 bis 17 Uhr anschauen. Individuelle Besuchstermine müssen telefonisch vereinbart werden.

www.muzeum.chmelarstvi.cz
Tel. +420 415 710 315, 724 431 422

Villa Kříž befindet sich im Stadtteil Skotník. Die Fassade wird an der Frontseite von einer Balustrade mit einer Attika geschmückt und das Interieur ist reich mit Stuck- und Pappmachéelementen verziert. Nach Vollendung der anspruchsvollen Rekonstruktion wurde das Objekt im Jahre 2003 dem Regionalmuseum in Žatec anvertraut und wird jetzt zu kulturellen und gesellschaftlichen Zwecken genutzt. Ausstellungen können in der Villa



Kříž von April bis Ende September täglich außer Montag und von Oktober bis Ende März täglich außer Sonntag besucht werden.

www.muzeumzatec.cz,
Tel. +420 415 714 302

Der denkmalgeschützte Stadtkern bietet eine Reihe von bedeutenden Bauten und interessanten versteckten Ecken. Das touristische Infosystem mit einem Netz von Infotafeln, die bei wichtigen Saazer Objekten aufgestellt sind, und einer Broschüre, die sie ergänzt, macht Sie zu Ihrem eigenem Stadtführer. Es sind insgesamt drei thematische Rundgänge ausgeschildert, die 30 bis 90 Minuten in Anspruch nehmen und problemlos kombinierbar sind.

Saazer Schornsteine. Schon über 120 Jahre schauen die ältesten dieser Riesen, die heute das Panorama der Stadt mitbestimmen, auf die Stadt und ihre Umgebung hinunter. Die Hopfenlagerhallen und Packräume mit angeschlossenen Hopfendarren und Schwefelkammern, zu denen diese Schornsteine gehören, wurden Ende 19. und Anfang 20. Jahrhundert erbaut. Der sog. Prager Vorstadt verleihen sie bis heute ihren unverwechselbaren Charakter. Deshalb gehört diese Denkmalschutzzone zu den Kandidaten auf Aufnahme in die UNESCO-Welterbeliste.

Městský úřad Žatec – infocentrum
nám. Svobody 1, 438 24 Žatec
Tel.: +420 415 736 156
E-mail: infocentrum@mesto-zatec.cz
www.mesto-zatec.cz

Foto: Digon

Travel **EYE**



Die schweigsamen Zeitzeugen

Eine Statue ist ein vom Bildhauer geschaffenes dreidimensionales Werk, oft von künstlerischem Wert. Üblicherweise stellt die Statue eine menschliche Figur dar, ungeachtet der Tatsache, ob es sich um einzelne Statuen oder Statuengruppen handelt, ob das Material Stein, Metall oder Holz ist, ob die dargestellten Figuren heilig oder profan sind.

Zu der ersten Gruppe, die wir uns anschauen, gehören Statuen katholischer Heiligen, deren Identifikation wahrscheinlich am problematischsten ist. Erkennen können wir sie vor allem an ihren Attributen, also Unterscheidungsmerkmalen. Trotzdem fällt uns die Identifikation nicht immer leicht. So viele Auslegungsmöglichkeiten kennt sonst wohl nur das Recht.



Bartholomäusdom in Pilsen

Winzer, die Wirte, die Böttcher, die Schornsteinfeger, die Schmiede, die Zimmermänner, die Maurer, die Steinmetze und die Musiker. Sein Attribut ist das Kamellvlies und der bekannteste Brauch an seinem Festtag ist der Johannisfeuer.

Judas Thaddäus

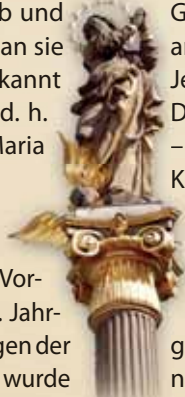
Ein bescheidener und wenig bekannter Apostel, einer der 12 Nachfolger Christi. Er wurde gefoltert und mit einer Keule zum Tode geschlagen in Persien um die Mitte des 1. Jahrhunderts. Dargestellt wird er als ein Mann mittleren Alters mit Bart, einer Keule und für seine Angebliche Ähnlichkeit mit Christus hält er manchmal den Kopf Christi als ihm ähnliches Bild. Da er aber oft wegen der falschen Übersetzung seines Namens mit Judas verwechselt wurde, hat er kein Patronat inne.



Hirschbrücke in Pisek

Kalvarienberg

Golgotha (Kalvarienberg) ist der Ort, an dem laut Bibel im 1. Jahrhundert Jesus Christus gekreuzigt wurde. Die ursprünglichen Bezeichnungen – Calvariae Locus im Lateinischen, Κρανίου Τόπος (Kranion Topos) im Griechischen und Gûlgaltâ im Aramäischen – alle diesen Übersetzungen bedeuten Ort des Schädels, Hügel mit Schädeln oder geographisches Gebilde in Form eines Schädels. Nach einigen christlichen und jüdischen Traditionen ist das der Ort des Schädels Adams – des ersten Menschen.



Marktplatz in Litomyšl

Anna

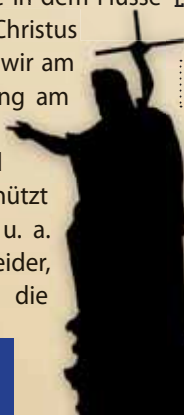
Wussten Sie, dass die heiligen Anna und Joachim die angeblichen Eltern der Jungfrau Maria waren und somit die Großeltern Jesu Christi waren? Trotzdem werden sie in den kanonischen Evangelien des Neuen Testaments nicht erwähnt und sie kommen nur in dem Apokryph des Evangeliums des hl. Jakobs vor. Die Ikonographie stellt Anna als eine Dame im langen Kleid und mit schleierverhülltem Kopf dar. Manchmal hält sie ein Buch, ab und zu eine Lilie, aber meistens sieht man sie mit der Jungfrau Maria. Weniger bekannt ist die Anna-selbstdritt-Darstellung, d. h. die Darstellung mit der Jungfrau Maria und dem Jesusknaben.



Kapuziner Kirche am Hradschin

Johannes der Täufer

In der orthodoxen Tradition wird er Vorläufer genannt. Er war Prophet im 1. Jahrhundert und kommt in den Erzählungen der Evangelia vor. Im Alter von 30 Jahren wurde er Prediger und bereitete das Volk auf die Ankunft des Messias, taufte in dem Flusse Jordan, wo er auch Jesus Christus taufte. Seine Geburt feiern wir am 24. 6. und seine Hinrichtung am 29. 8. Er ist der Schutzpatron von Malta, Burgenland und Provence und beschützt eine Reihe von Berufen – u. a. die Tuchweber, die Schneider, die Kürschner, die Sattler, die



Mariensäule

Die Mariensäulen und die Dreifaltigkeitssäulen sind zwei Grundtypen der Säulen mit christlicher Thematik, oft auch Pestsäulen genannt. Sie wurden vor allem im



Karlsbrücke – Prag

17. und 18. Jahrhundert erbaut als Symbole des Glaubens in katholischen Ländern. Auf den Pestsäulen findet man auch Statuen weiterer Heiligen, typisch ist z. B. die Figur des hl. Rochus.



Orlice-Region, unweit Kostelec nad Orlicí

Erlauben Sie mir an dieser Stelle, die Heiligen zu verlassen und auf die Erde zurückzukehren, zu den Persönlichkeiten aus Fleisch und Blut. Es erwarten uns Audienzen bei wichtigen historischen Persönlichkeiten, die schon in ihrem Leben einen Ort in der Sonne gewinnen konnten. Mit vollem Recht, ob auch im positiven oder negativen Sinne des Wortes. Der Vorteil liegt darin, dass ihre Existenz gut bekannt ist und ihr Lebensweg erheblich glaubenswürdig dokumentiert ist. Anders gesagt, sie sind leichter zu erkennen.

Sühnekreuz

Es handelt sich um eine Art Denkmal, das an einem Ort aufgestellt wurde, an dem ein Totschlagdelikt geschah, oder ein Unglück. Im Mittelalter konnte man beim Bestrafen der Delinquenten vom sog. Sühnrecht Gebrauch machen. Das Sühnrecht auferlegte dem Delinquenten eine Aufgabe, durch deren Erfüllung er sein Verbrechen wiedergutmachen konnte. Eine Art solcher Aufgabe konnte auch das Ausmeißeln eines Steinkreuzes an der Stelle sein, wo das Verbrechen begangen wurde.



Žižka-Platz in Tábor

An dieser Stelle verlassen wir auch die heldenhaften Persönlichkeiten unserer Geschichte und wenden uns den oft auch heldenhaften, aber weniger bekannten Persönlichkeiten des regionalen Charakters zu.

Riesengebirgsvorland, unweit Police nad Metují

Žižka

Der Landadlige aus Trocnov wurde 1360 im südböhmischen Trocnov geboren und starb in Folge seiner Verletzungen am 11. Oktober 1424 bei Pribyslav. Bekannt wurde er erst an der Neige seines Lebens, als er die Hussitenzüge als Hauptmann anfuhr und nie besiegt wurde. Er war der Meister der defensiven Kriegsführungstaktik der Wagenburg, deren Unbesiegbarkeit lag auch in der strengen Disziplin.



Brunnen am Žižka-Platz in Tábor

Koudelka, Hromádka oder gar niemand?

Der Brunnen, in dessen Mitte auf einer hohen Steinsäule die Figur eines Bewaffneten mit einer Lanze in der Hand steht, stammt aus dem Jahre 1567 – 1568 und ihr Autor ist Ondřej ze Sušice. Diese Figur stellt allerdings nicht den Herrn Koudelka oder Hromádka dar, wie lange Jahre angegeben wurde, sondern symbolisiert bloß die Stadtautonomie und das der Stadt zuerkannte Blutrecht.

Frontseite des Hauses neben dem Rathaus in Pilsen

In dieser Kategorie finden Sie Gestalten, die auf einer oder anderen Weise unsere Leben beeinflusst haben. Wir bewegen uns hier zwar an der verschwommenen Grenze zwischen Realität und Fiktion, trotzdem glaube ich, dass die Gestalten unserer Aufmerksamkeit Wert sind.

Žumbera

Im Volksmund ist Žumbera als Raubritter bekannt, der auf der Burg bei Litice lebte und mit zwei weiteren Räubern, Péda von Pecihrádek und Radouš von Radyně, im ganzen Land gefürchtet wurde.

Prager Burg



In Wirklichkeit war er aber eher ein Symbol der Marktordnung. Auf alten Fotos ist seine Statue auf der Brunnensäule zu sehen. Der Brunnen stand in einer Marktplatzecke.

Die letzten 100 Jahre bedeuteten unbegrenzte Möglichkeiten für die Bildhauerei. Mit der Gründung der Tschechoslowakei schossen nicht nur die Statuen des ersten Präsidenten, aber auch anderer großen Persönlichkeiten der Nation wie Pilze aus der Erde.

Der Löwe

Heute findet man seine Abbildung vor allem im Kleinen Staatswappen. Es wird vom roten Feld gebildet, auf dem ein silberner goldbewehrter doppelschwänziger Löwe im Sprung mit goldener Krone gezeigt wird. Vorlage dazu war das Wappen der Přemysliden aus dem 13. Jahrhundert. Als Staatswappen wird es seit 1918 benutzt. Heute findet man dieses Wappen vor allem auf Stempeln und Siegeln von Ämtern, aber auch auf Tafeln, die Denkmalbäume, Naturschutzgebiete und ähnliches bezeichnen. In der Bildhauerei gibt es mannigfaltige Darstellungen, auch solche, in denen auf dem Löwen kleine Jungs reiten.



Babiččino údolí (Großmutter's Tal) in Ratibořice

Kamínky (Steinchen)

Seit jeher liebäugelten die Menschen mit den Steinen. Denken wir bloß an megalithische Denkmäler wie die Pyramiden, Steinreihen, Burgen und ähnliches. Kein Wunder, dass auch der Mensch von heute aus Steinen baut oder sie zumindest aufeinanderhäuft. Bei Flüssen mit steinernem Bett, zum Beispiel, findet man jede Sommerferien unzählige steinerne Bauten.

Der Text über alle 32 Statuen ist unter www.kamocesku.cz zu finden.

Luděk Sládek

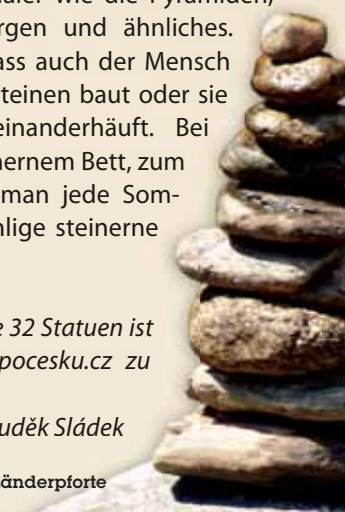
Hügelgrab auf der Länderpforte (Zemská brána)

Langsam kommen wir zur Volkskreativität. Der ist kein Thema fremd und wird deshalb nicht immer als schön angesehen.

Babička – die Großmutter

Diese wohl bekannteste Statuengruppe wurde von Otto Gutfreund (*3. 8. 1889 Dvůr Králové; + ist tragisch in der Moldau in Prag ertrunken, 2. Juni 1927) gehauen. Gutfreund war Pionier der neuen tschechischen Bildhauerei von Weltbedeutung. Zum Beispiel seine Statue Úzkost (Beklemmung) wird für die erste kubistische Statue gehalten. Glücklicherweise sind Gutfreund und der Architekt Pavel Janák bei dem Babička-Denkmal der bildhauerischen Tradition treu geblieben. Wussten

Sie, dass der Grundstein für diese Statuengruppe am 25. 7. 1920 unter Mitwirkung von Alois Jirásek gelegt wurde und dass die fertige Statue bei einer großen Nationalfeier am 9. 7. 1922 enthüllt wurde?



Where to Go When It's Unpleasant Outside

We know it only too well. Outside it's cold and rainy, maybe even snowing and there we are, sitting at home with nothing to do. The winter seems endless and spring is so far away. But remember, you can set off for a trip in any weather!

60 Minutes with Beer

Černá Hora Brewery is the oldest working brewery in Moravia. During a 1 hour tour you can visit the historic and modern facilities and learn about the history of the brewery, beer and malt production. The tour ends with beer tasting in the Sladovna - cultural and social hall, located in the brewery where you can try all the types of beer made there. In Šenk U Prokuristy (pub) you may brew your own spicy beer at the smallest industrial mini-brewery in the CR. Children can choose from excellent non-alcoholic hop drinks.

www.pivovarcernahora.cz

Chocolate Spa

"Almost" everyone loves chocolate. It is available practically everywhere but in Buchlovice you have the chance of a truly new experience. The chocolate spa invites you to enjoy not only a chocolate bath, but also a chocolate body wrap. You can expect tempting, sweet-smelling wellness rituals - Green Tea, Grapes or Chocolate. When you have had your fill of the chocolate delight, you can change over to Honey Dream, Caressing the Soul or Mind Relaxation. The "icing on the cake" is the partner programmes - Intimacy, Touch or Secret, with a gourmet finish.

www.laznebuchlovice.cz



Prehistoric Times within Easy Reach

In the picturesque town of Štramberk stands a museum named after the world renowned painter of prehistoric themes, Zdeněk Burian. More than 10,000 of his illustrations in books and magazines still amaze children and adults with their realistic features. Trips to prehistoric times and back to the modern day demonstrate his love of people regardless of their skin colour. Other paintings warn against the misuse of human creativity and destructions of war. In this way the legacy of Z. Burian lives on.

www.stramberk.cz

Odd Records

The biggest, smallest, longest, heaviest, fastest. These are attributes you can see at the Museum of Records and Curiosities. The museum, located in the historic building of the Jihlava (Lower) Gate displays the unique achievements of Czech and world record holders, many of whom are listed in the Czech Book of Records and some in the Guinness Book of Records. Another museum exposition called Golden Czech Hands is situated nearby. Its exhibits are mainly guitars, violins,

mandolins, vases and pictures, all created from matches by Tomáš Korda. Also you can see the Mona Lisa made of rice grains and the largest picture drawn with colouring pencils.

www.dobryden.cz

The Mill, which Stands Witness to Time

In Veverská Bítýška you can visit a mill, where you will see areas not usually open to the public due to reasons of hygiene and safety. Situated on the left bank of Bílý potok (stream), the Jaroš water mill, though no longer in operation, remains as cultural heritage and a Museum of the Milling Trade spreading the fame of this time honoured profession. During your visit to the mill you will learn not only about grain milling but you will travel back in time to when journeymen-millers used to trek from one mill to another and Bonifác the water sprite watched over the weir and mill-race.

www.jarosuvmlyn.cz



How to Make a Folk Costume

The folk creativity and craft school centre of the public benefit organisation Tradiční Slovácka (Slovácko Traditions) can be found in the village of Blatnička in Slovácko. The centre was opened in 2006 due to the urgent need for making, repairing, cleaning and hiring folk costumes. The centre also houses a folk costume museum providing interesting information about garments and their historic and present use.

www.tradiceslovacka.cz

By Bike around the Uherské Hradiště Vineyards



On April 18, the vineyard trails will yet again be the venue for the regular Uherské Hradiště event – By Bike around the Vineyards. It is a date, which is marked in the calendars of all wine lovers and cycling enthusiasts.



The spring ride around the vineyards starts, as is the tradition, on Saturday at 8 a.m. after the registration of the participants at Masaryk Square in Uherské Hradiště. All registered bikers will receive a special “tasting” glass to check the grape harvest at vineyards, entry in a prize draw and after the arrival at the finish a glass of good wine. After the morning start cyclists will head for the vineyards where

they will be greeted by winemakers with glass wine tasters and a display of their skills. A special route for families with children called On the Trail of History and Wine includes breaks in the form of free admission to some of the historical sites on the way.

By Bike around the Vineyards, means open cellars, winemakers, local wine as well as the lovely scenery and historical sites of the Uherské Hradiště region.

In the afternoon good spirits and cultural enjoyment will be aroused in the slightly tired bikers and all passers-by with a folk cultural programme at Masaryk Square. At the conclusion of the event we will



draw a lucky winner from among the participants. The best prize in the competition will be a visit to a wine cellar for 6 people.

Why not to come to the Uherské Hradiště region to spend a pleasant Saturday and see the beauty of its vineyards...

www.uherske-hradiste.cz
www.mesto-uh.cz



Take a Short-cut or Detour but Don't Forget to Bring a Handle!

Even though it seems hard to believe, spring is fast approaching, bringing the onset of this year's tourist season. So where should you go on your first spring trip? Definitely to the region of subterranean streams, white rocks, interesting sights and excellent Černá Hora beer – to the Moravian Karst!

Tourist season in the Moravian Karst and its surroundings is traditionally opened by the towns of Blansko and Boskovice along with Černá Hora Brewery. As usual, this year it will be accompanied with



many tasty delicacies and spiced up with some jolly japes. All the main events will again take place in the Černá Hora Brewery grounds on Apr. 5. The actual beginning will be



preceded by tourist hikes starting in Blansko and Boskovice, leading the participants to Černá Hora, where at 1 p.m. the new season will be officially opened at the brewery courtyard and the accompanying cultural programme will begin. Traditionally, this ever more popular event is connected with an attempt at some new Czech record. This year is no exception, because the organisers wish to set a record for the number of people gathered holding a handle. So, if you have a handle, it doesn't matter what type it is, but the bigger the better, then pack it in your rucksack and set off with the other “beautiful people with a handle” to welcome spring to the Moravian Karst.

www.blansko.cz
www.boskovice.cz
www.pivovarch.cz



Last Chance to See Wenceslas

St. Wenceslas - Patron Saint of the Czech State, is also the name of the exhibition staged by the Prague Archbishopric in co-operation with the National Gallery in the Convent of St. Agnes of Bohemia. Since the exhibition ends on March 8, you have a rare chance to see it with your own eyes if you are quick.

The exhibition offers a compact picture of the nation's patron saint through art, historic and religious articles, which document the growing esteem felt for him. You may not know that it was about 1100 years ago when Duke Wenceslas of the Přemyslid Dynasty was born. Some would argue that he was probably born in 807/8, most likely in Stará Boleslav, and

quite definitely murdered there, but probably in 829 or 835. However, that does not change the fact that mainly through the bad times he has been more than just a patron of this small nation at the heart of Europe.

The exhibition consists of 116 exhibits - masterpieces of brushwork, carving, sculpture, graphic art and crafts, mainly

that of goldsmithing during the period from the 10th to 20th centuries. The oldest and rarest pieces are relics of the saint imbedded in five Gothic reliquaries made of gold plated silver along with a sword and a helmet, dating back mostly to the 10th century and declared national cultural heritage. The exhibition is unique, particularly thanks to the rare exhibits, which were last seen together at an exhibition commemorating the Saint Wenceslas Millennium in 1929. The exhibition also introduces works of art especially ordered for this anniversary, such as coins, medals and glass. So if you want to visit this event, you have one last chance.

Antonín Fridrich



Goblet with blue enameled medallions (Vyšehrad Collegiate Chapter)

St. Wenceslas threshing corn (Church of the Holy Spirit in Old Town - Prague)



White Friars' Monstrance with the Virgin Mary among the White Friar patrons (St. Wenceslas and St. Ludmila)



About all UNESCO memorials at all UNESCO memorials!

There will soon appear sound panels informing about all twelve UNESCO memorials in Bohemia and Moravia. They will have a unified graphics and visitor will be able to listen ten minutes long information about the sightseeings in ten languages. It has not only informative character, but also will invite you to visit places of interest. And of course information about what "UNESCO" is, too. All project is rich in pictures and photographs, and practical maps as well. The project couldn't have been carried out without the financial help of Ministry of Culture of the Czech Republic.

From October you can buy a wall calendar "Czech UNESCO Heritage 2009" which can be bought at Information Centres of UNESCO towns and in e-shop on www.unesco-czech.cz.



www.kamposcesku.cz

TRAVEL EYE

